

LA MOTIVACIÓN COGNITIVA DE EXPRESIONES IDIOMÁTICAS EN LAS LENGUAS INGLESA Y CASTELLANA

Clara Molina Ávila
Universidad Complutense de Madrid

Las expresiones idiomáticas de una lengua -a menudo tachadas de arbitrarias, no composicionales y no analizables- son, sin embargo, un fiel espejo del complejo entramado que las motiva, que no es otro sino la cognición humana. La lingüística cognitiva propone una alternativa *simbólica* (Langacker 1991) a la tradicional escisión de gramática y semántica, permitiendo así englobar el estudio de ambas en un mismo campo: el estudio del modo en que el hombre conceptualiza la realidad gracias a un sistema cognitivo del que la lengua forma parte.

Este enfoque permite comprender el léxico de la lengua no como un entramado caótico de términos y expresiones arbitrarias, sino como un sistema coherente enlazado tanto con la sintaxis como con la fonética y en el que las expresiones idiomáticas (lejos de ser manifestaciones por excelencia de la arbitrariedad lingüística) constituyen una preciosa fuente de información acerca de la lengua tanto en su vertiente sincrónica como diacrónica. Esto permite conocer cómo las expresiones idiomáticas se desarrollan históricamente y cómo en esta evolución interactúan con otros aspectos del lenguaje (no sólo en lo referente al léxico sino también en el plano gramatical) y en última instancia nos descubre la motivación que subyace a las mismas.

El hecho de constituir expresiones *congeladas* de un determinado contenido léxico no convierte a las expresiones idiomáticas en un aspecto marginal y poco significativo de la lengua, sino que muy al contrario las realza como unidades complejas cristalizadas que han adquirido significado como un todo coherente en sí mismas. Son, en efecto, expresiones vivas que no habitan en el léxico como unidades independientes, sino que reflejan sistemas coherentes de conceptualización metonímica y metafórica (Lakoff 1987), tal y como lo revelan las detalladas imágenes mentales que el hablante tiene de estas expresiones. Esta naturaleza metafórica no sólo nos revela su mayor o menor motivación, sino que también explica por qué las expresiones idiomáticas son mucho más específicas que sus correlatos literales y están al tiempo sujetas a muchos más condicionantes a la hora de resultar adecuadas en un contexto dado (Geeraerts 1995). El final de un proceso de internalización y enraizamiento en el sistema cognitivo humano conlleva su consolidación a modo de expresiones hechas, *gestalts* a las que el hablante accede de forma inmediata.

El objeto es por tanto analizar cómo las expresiones idiomáticas - unidades semánticas *congeladas* que gozan, no obstante, de enorme vitalidad en

el sistema cognitivo humano- reflejan la evolución semántica de la lengua y contribuyen a conocer su historia. Para esto, se aboga por un estudio que investigue cómo la versatilidad sintáctica, la flexibilidad léxica y la productividad semántica de las expresiones idiomáticas no son fenómenos arbitrarios sino hasta cierto punto explicables, dependiendo del mayor o menor grado en que las expresiones sean analizables (Gibbs 1995). Esta analizabilidad viene determinada por el grado de *saliencia* de los componentes individuales de la expresión, y así el hablante, a través de un proceso rapidísimo e inconsciente que no requiere el cambio de un modo de procesamiento literal a otro figurativo, intenta una comprensión componencial al llevar a cabo la interpretación significativa de la expresión idiomática en el contexto en que ésta aparece.

En el caso que nos ocupa, el modo en que el ser humano concibe el *sufrimiento* encuentra un reflejo en la lengua y su evolución semántica. Por esta razón, muchos de los elementos conceptuales ya presentes en el dominio en otras etapas de la lengua se encuentran en las lenguas inglesa y castellana tal y como las conocemos hoy en día, e incluso en otras lenguas emparentadas habladas en la actualidad y no. Este estudio diacrónico de las expresiones idiomáticas no sólo habrá de arrojar luz sobre estados pasados de lengua, sino también sobre la situación lingüística presente, ya que en verdad, motivación e idiomatidad no son sino dos caras de la misma moneda: mientras que el estado actual de una expresión idiomática se puede considerar eminentemente sintético, el proceso de remotivación o reiconización -tan vital en las *etimologías populares*-reactiva la fase analítica anterior quedando así englobadas sincronía y diacronía (Roos 1992).

En el estudio cognitivista de la lengua, no obstante, no se intentan tan sólo reconciliar todos y cada uno de los prismas del crisol lingüístico, sino también los aspectos culturales y *teorías populares del conocimiento* (D'Andrade 1981). Éstos pesan tanto en la visión cognitivista del lenguaje como aquéllos netamente lingüísticos y todos ellos deben ser atendidos al ser nuestro objeto no sólo conocer el *qué* de la lengua sino también su *porqué*. Las expresiones idiomáticas son especialmente valiosas para este fin, ya que no sólo son uno de los fenómenos más significativos del lenguaje (no en vano un hablante de una lengua no es competente en ésta hasta que la domina), sino que engloban todos y cada uno de los elementos presentes en el dominio objeto de estudio y nos tienden al tiempo un puente hacia otros aspectos de la lengua tales como categorización, prototipos y polisemia.

Referencias bibliográficas:

- D'ANDRADE, R. (1981): "The Cultural Part of Cognition", en *Cognitive Science* 5, pp.179-195.
- GEERAERTS, D. (1995): "Specialization and Reinterpretation in Idioms", en *Idioms: Structural and Psychological Perspectives*. Hillsdale, NJ: Lawrence Erlbaum, pp. 57-73.
- GIBBS, R. (1995): "Idiomaticity and Human Cognition", en *Idioms: Structural and Psychological Perspectives*. Hillsdale, NJ: Lawrence Erlbaum pp. 97-116.
- LAKOFF, G. (1987): *Women, Fire, and Dangerous Things*. Chicago: University of Chicago Press.
- LANGACKER, R. (1991): *Concept, Image and Symbol: The Cognitive Basis of Grammar*. New York: Mouton de Gruyter.
- ROOS, E. (1992). "Diachrony in synchrony: A gestalt approach to idioms", en *Diachrony within Synchrony*. Frankfurt: Peter Lang, pp. 547-554.